Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i aby zostalibyśmy wybawieni z przewrotnych i niegodziwych ludzi nie bowiem wszystkich wiara |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i abyśmy byli wybawieni od ludzi przewrotnych\* i złych;\*\* wiara bowiem nie jest (rzeczą) wszystkich.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i aby zostalibyśmy wyciągnięci z będących nie na miejscu i niegodziwych ludzi; nie bowiem wszystkich\* wiara. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i aby zostalibyśmy wybawieni z przewrotnych i niegodziwych ludzi nie bowiem wszystkich wiara |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Módlcie się też, abyśmy byli wybawieni od ludzi przewrotnych i złych, ponieważ wiara nie jest rzeczą wszystkich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I abyśmy byli wybawieni od przewrotnych i złych ludzi; nie wszyscy bowiem mają wiarę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I abyśmy byli wyrwani od niezbędnych i złych ludzi; albowiem nie wszystkich jest wiara. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i abyśmy byli wyzwoleni od niespokojnych i złośliwych ludzi: abowiem nie wszytkich jest wiara. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | abyśmy byli wybawieni od ludzi przewrotnych i złych, albowiem nie wszyscy mają wiarę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I abyśmy byli wybawieni od ludzi przewrotnych i złych; albowiem wiara nie jest rzeczą wszystkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i abyśmy zostali wybawieni od ludzi niegodziwych i złych. Nie wszyscy bowiem wierzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | oraz abyśmy zostali ocaleni od złych i przewrotnych ludzi, bo nie wszyscy wierzą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | oraz byśmy zostali uwolnieni od ludzi przewrotnych i zepsutych, bo nie wszyscy mają wiarę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Módlcie się także, aby was Bóg uwolnił od ludzi złych i przewrotnych; nie każdy bowiem chce uwierzyć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Módlcie się, abyśmy zostali uwolnieni od ludzi przewrotnych i złośliwych, nie wszyscy bowiem wierzą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб і ми визволилися від злих та поганих людей, бо віра не для всіх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abyśmy zostali wyrwani od niegodziwych oraz złośliwych ludzi; ponieważ wiara nie jest dla wszystkich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i abyśmy zostali ocaleni od niegodziwych i złych ludzi, bo nie każdy ma ufność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i żebyśmy zostali uwolnieni od ludzi wyrządzających szkodę i niegodziwych, nie wszyscy bowiem mają wiarę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Proście Go również o to, aby ochronił nas przed atakami ze strony złych i fałszywych ludzi—nie wszyscy bowiem chcą wierzyć Panu. |

1. 1) przewrotny, ἄτοπος, tj. nie na miejscu, dziwny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 15:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jako doświadczony misjonarz Paweł wie, jak poważną przeszkodą w misji może być sprzeciw ze strony ludzi przewrotnych i złych. Doświadczał tego po raz kolejny, pisząc z Koryntu niniejszy List (zob. <x>510 18:117</x>). W naszych stosunkach z osobami spoza wspólnoty powinniśmy kierować się: przychylnością opartą na <x>610 2:1-2</x>, realizmem – ewangelia jest solą w oku świata, a wiara nie jest rzeczą wszystkich (<x>470 10:16</x>); odwagą wobec ludzi oraz bojaźnią wobec Boga (<x>470 10:28</x>), rozwagą (<x>470 10:16</x>), poniechaniem zemsty (<x>520 12:20</x>), miłością wobec nieprzyjaciół wraz z gotowością przezwyciężania zła dobrem (<x>520 12:21</x>) i niesienia pomocy każdemu potrzebującemu (<x>470 5:43-48</x>), dyskrecją (<x>530 6:6</x>), nienagannością (<x>470 10:16</x>; <x>610 2:2</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 28:24</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: nie wszyscy mają. [↑](#footnote-ref-6)